នៅចំពោះមុខការិយាល័យនៃអង្គបុរេជំនុំជម្រះ

អង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញក្នុងតុលាការកម្ពុជា

ព័ត៌មានពិស្តារអំពីការដាក់ឯកសារ

សំណុំរឿងលេខ: ០០៤/២/០៧-០៩-២០០៩-អ.វ.ត.ក/ក.ស.ច.ស (អ.ប.ជ____)

ភាគីដាក់ឯកសារ: អោ អាន

ដាក់ជូន: អង្គបុរេជំនុំជម្រះ

ភាសាដើម: អង់គ្លេស

កាលបរិច្ឆេទឯកសារ: ថ្ងៃទី ២១ ខែ សីហា ឆ្នាំ ២០១៨

ឯកសារបកប្រែ
TRANSLATION/TRADUCTION
ថ្ងៃ ខែ ឆ្នាំ (Date): 29-Aug-2018, 11:18
CMS/CFO: Sann Rada

ចំណាត់ថ្នាក់ឯកសារ

ចំណាត់ថ្នាក់ឯកសារស្នើឡើងដោយភាគីដាក់ឯកសារ: សម្ងាត់

ចំណាត់ថ្នាក់ឯកសារដោយ អ.ប.ជ: **សាធារណៈ/Public**

ចំណាត់ថ្នាក់ប្រភេទឯកសារ:

ពិនិត្យឡើងវិញចំពោះឯកសារចំណាត់ថ្នាក់បណ្ដោះអាសន្ន:

ឈ្មោះមន្ត្រីកត់ត្រា:

ហត្ថលេខា:

សំណើបន្ទាន់សុំការកោសលុប និងការចាត់វិធានការបណ្ដោះអាសន្ន

ដាក់ដោយ៖

សហមេធាវីការពារក្ដី

លោក មុំ លុឲ្យ

លោក Richard ROGERS

លោក Göran SLUITER

ផ្ញើជូន៖

អង្គបុរេជំនុំជម្រះ

ចៅក្រម ប្រាក់ គឹមសាន ជាប្រធាន

ចៅក្រម Olivier BEAUVALLET

ចៅក្រម ន៍យ ថុល

ចៅក្រម Kang Jin BAIK

ចៅក្រម ហ៊ួត វុទ្ធី

សហព្រះរាជអាជ្ញា

លោកស្រី ជា លាង

លោក Nicholas KOUMJIAN

ដើមបណ្ដឹងរដ្ឋប្បវេណីទាំងអស់

1. តាមរយៈសហមេមធាវី (“*មេធាវីការពារក្តី*”) របស់គាត់ អោ អាន សូមដាក់សំណើបន្ទាន់នេះ ដោយអនុលោមតាមវិធាន ២១ នៃវិធានផ្ទៃក្នុងរបស់អង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញក្នុងតុលាការកម្ពុជា (ហៅថា “*វិធានផ្ទៃក្នុង*” និង “*អ.វ.ត.ក*”) មាត្រា ៣.១២ និងមាត្រា ៣.១៤ នៃសេចក្តីណែនាំអនុវត្តស្តីអំពីការដាក់ឯកសារនៅ អ.វ.ត.ក (“*សេចក្តីណែនាំស្តីពីការដាក់ឯកសារ*”) ព្រមទាំងមាត្រា ៩.១ មាត្រា ៩.២ និងមាត្រា ៩.៣ នៃសេចក្តីណែនាំអនុវត្តស្តីអំពីចំណាត់ប្រភេទ និងការគ្រប់គ្រងព័ត៌មានទាក់ទងនឹងសំណុំរឿង (“*សេចក្តីណែនាំស្តីពីចំណាត់ប្រភេទឯកសារ*”)។ មេធាវីការពារក្តីសូមដាក់សំណើនេះជាភាសាអង់គ្លេសសិនតែប៉ុណ្ណោះ ចំណែកសំណៅបកប្រែជាភាសាខ្មែរនឹងដាក់ជូនក្នុងពេលឆាប់ៗនេះ។

2. សំណើនេះអាចទទួលយកបាន ពីព្រោះថា ក្នុងការចេញដីកាដំណោះស្រាយទាំងនេះ ការិយាល័យសហចៅក្រមស៊ើបអង្កេត (“*ក.ស.ច.ស*”) *ត្រូវបំពេញតួនាទីរបស់ខ្លួន (functus officio)*[1]។ ហេតុដូច្នេះ ទោះបីពុំមានបណ្តឹងឧទ្ធរណ៍នាពេលនេះ ហើយភាគីកំពុងរង់ចាំការបកប្រែដីកាដំណោះស្រាយទាំងនេះក្តី ក៏អង្គបុរេជំនុំជម្រះ (“*អ.ប.ជ*”) គឺជាអង្គជំនុំជម្រះតែមួយគត់ ដែលមេធាវីការពារក្តីអាចដាក់ជូនសំណើទាំងនេះបាន[2]។

3. មេធាវីការពារក្តីស្នើជាបន្ទាន់ឲ្យអង្គបុរេជំនុំជម្រះ៖ (១) កោសលុបអាសយដ្ឋានផ្ទាល់ខ្លួនរបស់ អោ អានចេញពីទំព័រ ៤០៩នៃ*ដីកាដំណោះស្រាយ (ដីកាបញ្ជូនរឿងទៅជំនុំជម្រះ)* (“ដីកាដំណោះស្រាយរបស់សហចៅក្រមស៊ើបអង្កេតអន្តរជាតិ” [3] និង (២) បង្គាប់ឲ្យការិយាល័យកិច្ចការសាធារណៈដកជាបន្ទាន់នូវ*ដីកាដំណោះស្រាយរបស់សហចៅក្រមស៊ើបអង្កេតអន្តរជាតិ* ដែលមិនទាន់កោសលុបចេញពីគេហទំព័ររបស់ អ.វ.ត.ក។

---

[1] សំណុំរឿង ០០៤/១/០៧-០៩-២០០៩-អ.វ.ត.ក/ក.ស.ច.ស (អ.ប.ជ ៥០) *សេចក្តីពិចារណាលើបណ្តឹងឧទ្ធរណ៍របស់សហព្រះរាជអាជ្ញាអន្តរជាតិប្រឆាំងនឹងដីកាដំណោះស្រាយ (សំអាងហេតុ)* ឯកសារ D308/3/1/20 ចុះថ្ងៃទី២៨ ខែមិថុនា ឆ្នាំ២០១៨ កថាខណ្ឌ ៣៣ ដែលបានភ្ជាប់ជាឧបសម្ព័ន្ធ ១។ សំណុំរឿង ០០៤/២/០៧-០៩-២០០៩-អ.វ.ត.ក/ក.ស.ច.ស *ដីកាដំណោះស្រាយ (ដីកាបញ្ជូនរឿងទៅជំនុំជម្រះ)* ឯកសារ D360 ចុះថ្ងៃទី១៦ ខែសីហា ឆ្នាំ២០១៨ កថាខណ្ឌ ១៩។

[2] ពេលវេលាកំណត់សម្រាប់ការដាក់បណ្តឹងឧទ្ធរណ៍ មិនចាប់ផ្តើមរាប់នៅឡើយទេ លុះត្រាណាតែដីកាដំណោះស្រាយទាំងនេះត្រូវបានចេញយ៉ាងហោចណាស់ជាពីរភាសាសិនក្នុងចំណោមភាសាផ្លូវការរបស់តុលាការនេះ។ មាត្រា ២.២ និងមាត្រា ៨.៥ នៃ*សេចក្តីណែនាំស្តីពីការដាក់ឯកសារ*។

[3] សំណៅកោសលុបបានផ្តល់ជូននៅក្នុង**ឧបសម្ព័ន្ធ ក**។

4. ការបោះពុម្ពផ្សាយព័ត៌មានផ្ទាល់ខ្លួន ដូចជាអាសយដ្ឋានរបស់ អោ អាន ពុំផ្តល់ផលប្រយោជន៍សាធារណៈ ពុំចាំបាច់ និងប៉ះពាល់ដល់សុចរិតភាពនៃកិច្ចដំណើរការនីតិវិធី និងពុំបានជួយគាំទ្រដល់ផលប្រយោជន៍យុត្តិធម៌ ឬកេរ្តិ៍ដំណែលរបស់ អ.វ.ត.ក ឬគោលបំណងផ្នែកអប់រំរបស់ អ.វ.ត.ក ទាល់តែសោះ។ ផ្ទុយទៅវិញ ការបោះពុម្ពផ្សាយនេះ រំលោភលើសិទ្ធិឯកជនរបស់ អោ អាន[4] (និងគ្រួសារគាត់) និងការសន្មតជាមុនថាគ្មានទោស[5] ហើយវាអាចនាំឲ្យមានការរុកគួនរំខានពីសំណាក់ប្រព័ន្ធផ្សព្វផ្សាយសំខាន់ៗ ឬផ្តល់នូវផលអាក្រក់ជាងនេះទៀតផង។ ទោះបីជាអាសយដ្ឋានរបស់ អោ អាន ធ្លាប់ ឬមិនធ្លាប់ត្រូវបានអ្នកសារព័ត៌មានបង្ហាញឲ្យដឹងពីមុនមកក្តី ក៏ចៅក្រមទាំងអស់នៃ អ.វ.ត.ក មានកាតព្វកិច្ច និងការទទួលខុសត្រូវក្នុងការធានាការពារដល់សិទ្ធិជាសារវន្តរបស់ អោ អាន និងភាពសម្ងាត់នៃកិច្ចដំណើរការនីតិវិធី។ សហចៅក្រមស៊ើបអង្កេតអន្តរជាតិ ពុំបានថ្លឹងថ្លែងតុល្យភាពរវាងសិទ្ធិរបស់សាធារណជនក្នុងការទទួលបានព័ត៌មាន ការរក្សាការសម្ងាត់នៃកិច្ចស៊ើបសួរ និងសិទ្ធិរបស់ អោ អាន ឡើយ។ មេធាវីការពារក្តីស្នើឲ្យអង្គបុរេជំនុំជម្រះ ចាត់ការជាបន្ទាន់ ដើម្បីកែតម្រូវកំហុសនេះ។

5. ក្នុងការគាំទ្រលើសំណើបន្ទាន់នេះ មេធាវីការពារក្តីសូមចង្អុលបង្ហាញថា នៅក្នុងប្រព័ន្ធយុត្តិធម៌ព្រហ្មទណ្ឌទាំងឡាយ ជាពិសេសប្រព័ន្ធយុត្តិធម៌ព្រហ្មទណ្ឌ ដែលពាក់ព័ន្ធបំផុតនឹង អ.វ.ត.ក ដូចជាប្រព័ន្ធយុត្តិធម៌ព្រហ្មទណ្ឌកម្ពុជា និងបារាំង ឬក្នុងការអនុវត្តជាក់ស្តែង គឺពុំអនុញ្ញាតឲ្យបោះពុម្ពផ្សាយឯកសារសាធារណៈរបស់តុលាការ នៅមុនដំណាក់កាលជំនុំជម្រះ នូវអាសយដ្ឋានពេញលេញរបស់ជនសង្ស័យ ឬជនត្រូវចោទនោះឡើយ[6]។

6. លើសពីនេះទៀត មេធាវីការពារក្តីកត់សម្គាល់ឃើញថា សហចៅក្រមស៊ើបអង្កេតអន្តរជាតិ ក៏បានផ្សព្វផ្សាយឈ្មោះដើមបណ្តឹងរដ្ឋប្បវេណីមួយចំនួន ដែលបានស្នើសុំវិធានការការពារ ហើយដែលត្រូវបានចាត់ទុកថាជាជនរងគ្រោះដោយអំពើហិង្សាផ្លូវភេទ និងយែនឌ័រ រួមទាំង ការរំលោភសេព

[4] រដ្ឋធម្មនុញ្ញកម្ពុជា មាត្រា ៤០។ កតិកាសញ្ញាអន្តរជាតិស្តីពីសិទ្ធិពលរដ្ឋ និងសិទ្ធិនយោបាយ មាត្រា ១៧។

[5] រដ្ឋធម្មនុញ្ញកម្ពុជា មាត្រា ៣៨។ អនុសញ្ញាអឺរ៉ុបស្តីពីសិទ្ធិមនុស្ស មាត្រា ៦(២)។

[6] *សូមមើល ឧទា.* ក្រមនីតិវិធីព្រហ្មទណ្ឌ នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា មាត្រា ១២១។ ក្រមនីតិវិធីព្រហ្មទណ្ឌបារាំង មាត្រា ១១ ដែលបានភ្ជាប់ជាឧបសម្ពន្ធ ២។ ច្បាប់បារាំងស្តីពីសេរីភាពនៃសារព័ត៌មាន ចុះថ្ងៃទី២៩ ខែកក្កដា ឆ្នាំ១៨៨១ មាត្រា ៣៨ ដែលបានភ្ជាប់ជាឧបសម្ព័ន្ធ ៣។

សន្តុវៈ និងការរៀបអាពាហ៍ពិពាហ៍ដោយបង្ខំផង[7]។ ទោះបីមេធាវីការពារក្តី មិនមានសិទ្ធិស្នើឲ្យធ្វើការកោសលុប ក្នុងនាមដើមបណ្តឹងរដ្ឋប្បវេណីក៏ដោយ ក៏មេធាវីការពារក្តីសូមលើកឡើងនូវកំហុសនេះជូនអង្គបុរេជំនុំជម្រះផងដែរ ដោយហេតុថា ការបោះពុម្ពផ្សាយព័ត៌មានបែបនេះ ត្រូវបានហាមឃាត់ដោយច្បាប់ស្តីពីការបង្កើត អ.វ.ត.ក ព្រមទាំងយុត្តាធិការជាតិ និង អន្តរជាតិផ្សេងៗទៀត[8]។

7. វិធាន ២១(១) នៃវិធានផ្ទៃក្នុងចែងថា ច្បាប់ស្តីពីការបង្កើត អ.វ.ត.ក សេចក្តីណែនាំអនុវត្ត និងបទបញ្ជារដ្ឋបាលទាំងអស់ជាធរមាន "ត្រូវតែបកស្រាយក្នុងន័យការពារជានិច្ចដល់ប្រយោជន៍របស់ជនសង្ស័យ ជនត្រូវចោទ ជនជាប់ចោទ និង ជនរងគ្រោះ ដើម្បីធានាអំពីសច្ចភាពផ្លូវច្បាប់ និង កិច្ចដំណើរការនីតិវិធីប្រកបដោយតម្លាភាព ..."។

8. អនុលោមតាមមាត្រា ៣.១២ និងមាត្រា ៣.១៤ នៃសេចក្តីណែនាំអនុវត្តស្តីអំពីការដាក់ឯកសារ ព្រមទាំងមាត្រា ៩.១ មាត្រា ៩.២ និងមាត្រា ៩.៣ នៃសេចក្តីណែនាំអនុវត្តស្តីអំពីចំណាត់ប្រភេទឯកសារ បន្ទាប់ពីបានទទួលសំណើរបស់ភាគីដាក់ឯកសាររួចមក អង្គបុរេជំនុំជម្រះ និងសហចៅក្រមស៊ើបអង្កេតអាចដាក់ចំណាត់ប្រភេទ និងចាត់ចំណាត់ប្រភេទឯកសារឡើងវិញ ដោយមានការកោសលុបដែលចាំបាច់។ មាត្រា ១.២ នៃសេចក្តីណែនាំអនុវត្តស្តីអំពីចំណាត់ប្រភេទឯកសារពន្យល់ថា គោលការណ៍នេះគឺផ្អែកលើ "តម្រូវការទាមទារឲ្យមានតុល្យភាពរវាងភាពសម្ងាត់នៃកិច្ចស៊ើបសួររបស់តុលាការ និងផ្នែកផ្សេងៗទៀតនៃកិច្ចដំណើរការនីតិវិធីរបស់តុលាការ ដែលមិនបើកចំហរដល់សាធារណជនជាមួយនឹងតម្រូវការដើម្បីធានាដល់តម្លាភាពនៃកិច្ចដំណើរការនីតិវិធីសាធារណៈ និងសម្រាប់គោលបំណងផ្នែកអប់រំ និងកេរ្តិ៍ដំណែល"។

9. ក្នុងសំណុំរឿង ០០១ អង្គជំនុំជម្រះតុលាការកំពូលបានសម្រេចថា "ការធ្វើចំណាត់ថ្នាក់លើឯកសារត្រូវធ្វើឡើងដោយធ្វើយ៉ាងណាឲ្យមានតុល្យភាព រវាងតម្រូវការនៃការរក្សាការសម្ងាត់ និងតម្រូវ

---

7 [redacted]

8 *ឧទា.* លក្ខន្តិកៈទីក្រុងរ៉ូម មាត្រា ៦៨(១) និង(២)។ ក្រមនីតិវិធីព្រហ្មទណ្ឌបារាំង មាត្រា ៣០៦ ដែលបានភ្ជាប់ជាឧបសម្ព័ន្ធ ៤។ សូមមើលផងដែរ *រដ្ឋអាជ្ញា តទល់នឹងជនជាប់ចោទ Dominic Ongwen សេចក្តីសម្រេចលើ "សំណើសុំរបស់រដ្ឋអាជ្ញាឲ្យចាត់វិធានការការពារពិសេសតាមផ្លូវលោការ* តុលាការ ICC សំណុំរឿង ០២/០៤-០១/១៥-៦-១២-កោសលុបរួច ចុះថ្ងៃទី២៨ ខែវិច្ឆិកា ឆ្នាំ ២០១៦ កថាខណ្ឌ ១៦ ដែលបានភ្ជាប់ជាឧបសម្ព័ន្ធ ៥។

ការនៃតម្លាភាព ដែលកើតចេញពីគោលការណ៍ជាសារវន្ត ដែលគ្រប់គ្រងលើនីតិវិធីនៅចំពោះមុខ អ.វ.ត.ក ដោយពិចារណាលើគោលបំណងរបស់តុលាការ ក្នុងការអប់រំ និងរក្សាកេរដំណែល”[9]។

10. ស្រដៀងគ្នាដែរ ក្នុងសំណុំរឿង ០០៤/០១ នៅពេលពិចារណាទៅលើការធ្វើចំណាត់ប្រភេទឡើងវិញ និងការកោសលុប*ដីកាដំណោះស្រាយ (សំអាងហេតុ)* អង្គបុរេជំនុំជម្រះ បានទទួលស្គាល់ថា ជាចាំបាច់ត្រូវតែ “ថ្លឹងថ្លែងផលប្រយោជន៍ខុសៗគ្នាដែលរងប៉ះពាល់ រួមទាំងផលប្រយោជន៍របស់ជនត្រូវចោទ និងជនរងគ្រោះ តម្លាភាពនៃដំណើរការនីតិវិធី ដូចមានចែងក្នុងវិធាន ២១(១) នៃវិធានផ្ទៃក្នុង និងផលប្រយោជន៍យុត្តិធម៌”[10]។

11. ក្នុងសំណុំរឿង ០០៤/០២ សហចៅក្រមស៊ើបអង្កេតអន្តរជាតិ ពុំបានថ្លឹងថ្លែងតុល្យភាពនេះឲ្យបានត្រឹមត្រូវនៅក្នុង*ដីកាដំណោះស្រាយ*របស់គាត់ទេ។ គាត់មានកំហុសចំពោះការបោះពុម្ពផ្សាយអាសយដ្ឋានរបស់ អោ អាន ដោយពុំបានពិចារណាអំពីសិទ្ធិឯកជនរបស់ អោ អាន ឬការរក្សាភាពសម្ងាត់នៃកិច្ចស៊ើបសួរនោះឡើយ។ ការបោះពុម្ពផ្សាយព័ត៌មានឯកជនបែបនេះ ពុំចាំបាច់ដើម្បីធានាដល់តម្លាភាព ឬរក្សាសុចរិតភាពនៃកិច្ចដំណើរការនីតិវិធីនោះទេ។ តាមពិត វាពុំមានផលប្រយោជន៍ជាសាធារណៈនោះទេ ហើយក៏ពុំបានជួយគាំទ្រដល់ផលប្រយោជន៍យុត្តិធម៌ណាមួយនោះដែរ។

12. ហេតុដូច្នេះ មេធាវីការពារក្តីសូមស្នើឲ្យអង្គបុរេជំនុំជម្រះ មេត្តា៖

ក. កោសលុបអាសយដ្ឋានរបស់ អោ អាន ចេញពីសំណៅសាធារណៈនៃ*ដីកាដំណោះស្រាយរបស់សហចៅក្រមស៊ើបអង្កេតអន្តរជាតិ*(សំណៅកោសលុបមានផ្តល់ជូននៅក្នុង**ឧបសម្ព័ន្ធ ក**)។ និង

ខ. បង្គាប់ឲ្យការិយាល័យកិច្ចការសាធារណៈ ដកជាបន្ទាន់នូវ*ដីកាដំណោះស្រាយរបស់សហចៅក្រមស៊ើបអង្កេតអន្តរជាតិ* ដែលមិនទាន់កោសលុបចេញពីគេហទំព័ររបស់ អ.វ.ត.ក។

---

[9] សំណុំរឿង ០០១/១៨-០៧-២០០៧-អ.វ.ត.ក/អ.ជ.ត.ក, *សេចក្តីសម្រេចលើគោលការណ៍ណែនាំស្តីពីការធ្វើចំណាត់ប្រភេទឯកសារឡើងវិញនៅក្នុងសំណុំរឿង* ឯកសារ F30/2 ចុះថ្ងៃទី២៦ ខែកក្កដា ឆ្នាំ២០១២ កថាខណ្ឌ ៥ដូចមានភ្ជាប់ជាឧបសម្ព័ន្ធ ៦។

[10] សំណុំរឿង ០០៤/១/០៧-០៩-២០០៩-អ.វ.ត.ក/ក.ស.ច.ស (អ.ប.ជ ៤៩) *សាលដីកាលើបណ្តឹងឧទ្ធរណ៍របស់សហព្រះរាជអាជ្ញាអន្តរជាតិប្រឆាំងនឹងដីកាសម្រេចលើការកោសលុប ឬតាមជម្រើសផ្សេងពីនេះ សំណើសុំធ្វើចំណាត់ថ្នាក់ឡើងវិញនៃដីកាដំណោះស្រាយ (សំអាងហេតុ)* ឯកសារ D309/2/1/7 ចុះថ្ងៃទី០៨ ខែមិថុនា ឆ្នាំ២០១៨ កថាខណ្ឌ ២៨ ដូចមានភ្ជាប់ជាឧបសម្ព័ន្ធ ៧។

សូមដាក់ជូនដោយក្តីគោរព។

រាជធានីភ្នំពេញ ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា ថ្ងៃទី ២១ ខែ សីហា ឆ្នាំ ២០១៨

មុំ លុជ្ស	Richard ROGERS	Göran SLUITER

សហមេធាវីការពារក្តីរបស់លោក អោ អាន